

Zmluva o vytvorení diela a licencia na jeho použitie č.

uzatvorená podľa zák. č. 185/2015 Z. z. autorského zákona (ďalej len „zmluva“) medzi:

Objednávateľ:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Zastúpenie:	Ing. Vladimír Antala, generálny riaditeľ Slovenského národného divadla Mgr. Henrieta Borowiecka, riaditeľka Centra marketingu Slovenského národného divadla
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ DPH:	2020829954 / SK 2020829954

(ďalej len „SND“ alebo „objednávateľ“ v príslušnom gramatickom tvare)

a

Autor

Meno a priezvisko: **Mgr. Martina Ulmanová**

(ďalej len „autor“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora osobne vytvoriť pre SND autorské dielo a udeliť licenciu na použitie tohto diela a záväzok SND zaplatiť autorovi za vytvorenie diela dohodnutú odmenu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje tvorivou duševnou činnosťou, osobne, vytvoriť pre SND **autorské dielo – umelecký preklad diela – rekonštrukcie inscenácie Pred západom slnka, autor: Gerhart Hauptman, z českého jazyka do jazyka slovenského (premiéra v SND: 7. 4. 2018)** (ďalej len „dielo“). Predpokladaný rozsah strán umeleckého prekladu diela je 8 NS.
- 1.3 SND sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela podľa bodu 1.2 tohto článku zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou, odmenu uvedenú v čl. 3 tejto zmluvy.
- 1.4 Autor touto zmluvou udeľuje SND súhlas na použitie výsledkov svojej činnosti podľa tejto zmluvy, ktoré sú predmetom ochrany podľa autorského zákona, spôsobom a v rozsahu uvedenom v čl. 4 tejto zmluvy.

2 Podmienky plnenia

- 2.1 Umelecký preklad diela podľa čl. 1 bodu 1.2 tejto zmluvy bude objednávatelom použitý na účel zaradenia diela do knižnej publikácie Dagmar Podmaková a kolektív, s pracovným názvom Sto rokov Slovenského národného divadla.
- 2.2 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo vlastnou tvorivou duševnou činnosťou a podľa svojich najlepších vedomostí a schopností. Autor sa zaväzuje odovzdať vytvorené dielo poverenému zamestnancovi SND, t. j. Henrieta Borowiecka (henrieta.borowiecka@snd.sk) a to v jednom vyhotovení v tlačenej podobe a v jednom vyhotovení v elektronickej podobe na USB kľúči, a to v termíne **do 29. novembra 2019**. Odovzdaním diela prechádza vlastnícke právo k nosičom, na ktorých je dielo zachytené, na SND.
- 2.3 SND do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté.

- 2.4 SND má právo žiadať autora o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav SND poskytne autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu. SND po odovzdaní upraveného diela autorom podľa tohto bodu Zmluvy opätovne dielo posúdi a oznámi autorovi do piatich (5) dní, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade, že zo strany autora nedôjde k úprave diela v stanovenej lehote alebo ak nedôjde k úprave diela podľa požiadaviek objednávateľa, je oprávnený objednávatel' od zmluvy odstúpiť. Autor je oprávnený od zmluvy odstúpiť, v prípade, ak aj po odovzdaní riadne a včas upraveného diela autorom plne podľa pokynov objednávateľa, bude bezdôvodne dielo objednávateľom odmietnuté.
- 2.5 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie podľa čl. 4 tejto zmluvy.

3 Odmena

- 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu po prijatí diela objednávateľom podľa čl. 2 bod 2.2 až 2.4 tejto Zmluvy odmenu za vytvorenie diela, za udelenie licencie za použitie diela podľa čl. 4 bod 4.1 tejto zmluvy a za udelenie licencie za vydanie diela podľa čl. 4 bod 4.2 tejto Zmluvy v celkovej výške spolu vo výške 80 € (slovom osemdesiat eur). Celkovú odmenu podľa predchádzajúcej vety tohto bodu Zmluvy tvorí odmena za vytvorenie diela v pomere 50 % z celkovej odmeny podľa predchádzajúcej vety tohto bodu zmluvy, t. j. vo výške 40 € (slovom štyridsať eur) a za udelenie licencie za použitie diela podľa čl. 3 bod 3.1 tejto zmluvy a licencie za vydanie diela podľa čl. 3 bod 3.2 tejto Zmluvy v pomere 50 % z celkovej odmeny podľa predchádzajúcej vety tohto bodu zmluvy, t. j. odmenu vo výške 40 € (slovom štyridsať eur).
- 3.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s odovzdaním diela, ako aj všetky náklady, ktoré súvisia s udelením licencie podľa tejto Zmluvy. Zmluvné strany vyhlasujú, že odmena za vytvorenie diela, ako aj udelenie licencie na použitie diela, a licencie na vydanie diela sú spravodlivé a primerané vytvorenému dielu a udelennej licencií.
- 3.3 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy je splatná po odovzdaní diela podľa čl. 2 bodu 2.2 až 2.4 tejto zmluvy, a to v najbližšom výplatnom termíne objednávateľa. Odmena bude vyplatená bezhotovostným prevodom, a to na účet autora uvedeného v záhlaví tejto zmluvy.
- 3.4 SND odvedie z odmeny podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy povinný odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); autorovi bude vyplatená suma znížená o tento odvod.

4 Licencia na použitie diela

- 4.1 Autor na účely realizácie diela, súvisiace prezentačné a propagačné aktivity nevynímajúc, udeľuje SND licenciu k dielu na všetky známe spôsoby použitia v zmysle autorského zákona, najmä, avšak nielen na tieto spôsoby použitia:
- a) spracovanie diela,
 - b) spojenie diela s iným dielom,
 - c) zaradenie diela do databázy,
 - d) vyhotovenie rozmnoženiny diela,
 - e) verejné rozširovanie originálu diela alebo rozmnoženiny diela
 - 1. prevodom vlastníckeho práva,
 - 2. vypožičaním,
 - 3. nájmom,
 - f) uvedenie diela na verejnosti
 - 1. verejným vystavením originálu diela alebo rozmnoženiny diela,
 - 2. verejným vykonaním diela,
 - 3. verejným prenosom diela.

- 4.2 Autor udeľuje SND okrem súhlasu na udelenie licencie, t. j. súhlas na použitie diela podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy aj súhlas na použitie diela (licenčnú zmluvu) na vydanie diela v zmysle § 75 autorského zákona, a to na účel vydania knižnej publikácie SND venovanej k storočnici SND. Rozsah spôsobov použitia okrem rozsahu podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy, je zmluvnými stranami pre účely tejto zmluvy dohodnutý nasledovne:
- a) spracovaním diela sa rozumie jeho spojenie s dielami ďalších spoluautorov, jeho grafické spracovanie, spojenie diela s obrazovými dielami iných autorov (fotografie a iný materiál) a jeho zaradenie do knižnej publikácie,
 - b) rozmnožovaním (vydaním) sa rozumie zhotovovanie rozmnožením diela predovšetkým v knižnej, tlačenej a elektronickej (e-knihy) forme na nosičoch všetkého druhu, na internetových stránkach a úložiskách (DRM servery) a všetkými spôsobmi, ktoré sú známe v dobe uzavretia tejto zmluvy, v jednom alebo viacerých vydaniach, v slovenskom jazyku, v rozsahu vopred neobmedzenom počtom rozmnoženín; autor berie na vedomie, že publikácia bude obsahovať resumé v anglickom jazyku,
 - c) iným použitím diela pre reklamu a propagáciu sa rozumie uverejnenie diela alebo jeho časti v propagačných tlačovinách, katalógu vydavateľa alebo jeho zákazníkov, plagátoch a všetkých médiách (novinách, časopisoch, televízii, rozhlase, internete a pod) v primeranom rozsahu pre obchodné účely, a to aj pred vydaním diela.
- 4.3 Zmluvné strany sa dohodli, že definitívnu verziu diela odovzdá SND v termíne a spôsobom a za podmienok stanovených touto zmluvou. Zmluvné strany sa rovnako dohodli, a autor výberu potvrdzuje podpisom tejto Zmluvy, že si je vedomý, že vzhľadom na celkový počet autorov výberu v knižnej publikácii, nie je možné spravodlivo žiadať poskytnutie jednej rozmnoženiny diela od SND ako nadobúdateľa a na poskytnutí tejto rozmnoženiny autor výberu netrvá.
- 4.4 Autor udeľuje SND licenciu k výberu podľa bodu 4.1, ako aj licenciu podľa tohto článku zmluvy ako výhradnú, na celé trvanie autorských majetkových práv k dielu. Teritoriálne vymedzenie licencie nie je limitované.
- 4.5 Autor ďalej udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelenej licencie podľa bodu 4.1 a 4.2 tejto Zmluvy alebo jej časti, respektíve na postúpenie licencie tretím osobám, najmä za účelom naplnenia účelu tejto zmluvy.
- 4.6 Autor a SND sa dohodli, že licencia udelená podľa tohto článku Zmluvy sa vzťahuje aj na použitie celého diela podľa tejto Zmluvy a/alebo jeho časti v inom materiáli k inscenácii, ktorej sa týka, respektíve ku knižnej publikácii, ktorej sa dielo týka a súvisí s vytvorením diela podľa tejto Zmluvy, v neobmedzenom rozsahu, najmä, avšak nielen, na propagáciu a prezentáciu diela, ako aj na vytváranie rozmnoženín materiálov a jeho rozširovanie, na šírenia diela a materiálov tretím osobám formou predaja alebo prenájmu, spojenie diela s iným dielom v materiáli, ako aj prostredníctvom všetkých iných známych spôsobov nakladania s dielom v súvislosti s materiálom, podľa čl. 4 bod 4.1 a bodu 4.2 tejto Zmluvy, za podmienok stanovených v tejto Zmluve.
- 4.7 Rozsah a trvanie licencie udelenej podľa bodov 4.1 až 4.5 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení.
- 4.8 SND je oprávnené, nie však povinné licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.
- 4.9 Zmluvné strany sa dohodli, že ISBN knižnej publikácie bude udelené spoločnosti SLOVART, spol. s r. o. ako aj prihláška na udelenie ISBN bude podaná spoločnosťou SLOVART, spol. s r. o., a aby ISBN bolo pridelené spoločnosti SLOVART, spol. s r. o.. Autor berie na vedomie, že po dobu platnosti licencie je vydavateľ oprávnený uvádzať výhradu autorských práv k dielu (copyright) nasledovne:

© Slovenské národné divadlo a Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o., rok 1. vydania diela

- 4.10 Autor sa zaväzuje dodržať podmienku prvého vydania diela vytvoreného podľa tejto Zmluvy Slovenským národným divadlom v knižnej publikácii SND a zaväzuje sa neposkytnúť práva na uvedenie diela podľa tejto Zmluvy inému subjektu skôr ako SND, to neplatí v prípade postúpenia

licencie alebo udelenia sublicencie vydavateľovi zo strany SND alebo tretej osobe. V prípade porušenia tohto bodu Zmluvy, je SND oprávnené požadovať od autora zmluvnú pokutu až do výšky 100% z odmeny podľa čl. 4 tejto Zmluvy. Zaplatením zmluvnej pokuty podľa tohto bodu Zmluvy nie je dotknutý nárok na náhradu škody zo strany SND prevyšujúci túto zmluvnú pokutu.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 SND sa zaväzuje poskytnúť autorovi potrebnú súčinnosť k plneniu záväzkov podľa tejto zmluvy.
- 5.2 SND sa zaväzuje pri použití diela na verejnosti rešpektovať autorské osobnostné práva autora. SND je povinné zabezpečiť príslušnú autorskoprávnu ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé, uvedie na všetkých rozmnoženinách diela meno a priezvisko autora.

6 Odstúpenie od zmluvy

- 6.1 SND je oprávnené od tejto zmluvy odstúpiť, ak
 - a) je autor v omeškaní s odovzdaním diela alebo jeho časti a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej zo strany SND,
 - b) ak autor neupraví dielo alebo jeho časť podľa požiadaviek SND podľa čl. 2 bodu 2.4 tejto zmluvy,
 - c) sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 6.2 Autor je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak SND opakovane poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy napriek písomnému upozorneniu autora a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote alebo za podmienok stanovených v čl. 2 bod 2.4.
- 6.3 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj odmietnutie prevzatia písomnosti.
- 6.4 Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných podmienkach odstúpenia od zmluvy. V prípade odstúpenia zo strany SND podľa čl. 6 bod 6.1 písm. a) tejto Zmluvy, nepatrí autorovi odmena za vytvorenie diela ani za udelenie licencie. V prípade odstúpenia od zmluvy zo strany SND podľa čl. 6 bod 6.1 písm. b) a písm. c) tejto zmluvy patrí autorovi nárok na uhradenie nákladov, ktoré vznikli v súvislosti s vytvorením diela autorovi do dňa odstúpenia od zmluvy, najviac však do výšky 75% z odmeny za vytvorenie diela podľa čl. 3 bod 3.1 tejto zmluvy a v prípade využitia diela, respektíve licencie, aj z odmeny za použitú licenciu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto zmluvy. Tieto náklady je povinný autor preukázať do 14 dní od nadobudnutia účinnosti odstúpenia od zmluvy a doložiť relevantné doklady preukazujúce vzniknuté náklady. V prípade odstúpenia od zmluvy zo strany autora podľa čl. 6 bod 6.2 má autor nárok na alikvotnú (pomernú) časť dohodnutej odmeny (čl. 3 bod 3.1 tejto zmluvy), ktorá zohľadňuje rozsah a mieru autorom splnených záväzkov vyplývajúcich mu z tejto zmluvy do doby odstúpenia od nej, najviac však do výšky 100 % z odmeny za vytvorenie diela podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy a v prípade využitia diela, respektíve licencie, aj z odmeny za použitú licenciu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto zmluvy, a to so splatnosťou do 30 dní odo dňa doručenia odstúpenia od tejto zmluvy druhej zmluvnej strane.
- 6.5 Zmluva sa uzatvára v prípade vytvorenia diela na dobu určitú, t. j. na dobu do prijatia diela SND, respektíve splnenia podmienok stanovených touto zmluvou a v časti licencie na dobu trvania autorských majetkových práv k dielu podľa čl. 4 tejto Zmluvy.
- 6.6 Ukončenie zmluvy, odstúpenie od zmluvy, ako ani splnenie predmetu zmluvy, ako ani odovzdanie diela autorom v súlade s touto zmluvou nemá vplyv na trvanie licencie podľa čl. 3 tejto zmluvy, v prípade, že je dielo alebo jeho časť objednávatelom využité. V prípade využitia licencie alebo jeho časti bude autorovi vyplatená odmena alebo príslušná časť odmeny za licenciu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto zmluvy, v závislosti od rozsahu použitia diela.

7 Sankcie

- 7.1 V prípade omeškania autora s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je objednávatel' oprávnený požadovať od autora zaplatenie zmluvnej pokuty až do výšky 50% z odmeny za vytvorenie diela podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávatel'a na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.

- 7.2 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou odmeny podľa čl. 3 tejto zmluvy je autor oprávnený požadovať od objednávateľa zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej predpismi občianskeho práva.

8 Záverečné ustanovenia

- 8.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ustanoveniami Občianskeho zákonníka (najmä § 631 až 643 Občianskeho zákonníka) alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 8.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 8.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode, výlučne formou písomných, číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 8.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany, okrem povinnosti vyplývajúcej z právnych predpisov.
- 8.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto zmluvy alebo spojených s touto zmluvou je príslušný všeobecný súd SND.
- 8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni, ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 8.7 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch; jeden (1) je pre autora a tri (3) pre SND.
- 8.8 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

.....

Ing. Vladimír Antala
generálny riaditeľ SND

.....

Mgr. Martina Ulmanová
autor

.....

Mgr. Henrieta Borowiecka
riaditeľka Centra marketingu SND